

Общие условия продаж	General Conditions of Sale
<p style="text-align: center;">1. Сфера действия</p> <p>Все Товары и сопутствующие услуги, осуществляемые / оказываемые Поставщиком Покупателю, осуществляются / оказываются исключительно на основании настоящих Условий продаж (далее - «Условия») если иное не предусмотрено в Договоре. Любая(ые) ссылка(и) Покупателя на свои собственные условия настоящим считаются отмененными. Поставщик сохраняет за собой право время от времени вносить в настоящие Условия изменения и дополнения по своему собственному усмотрению без необходимости вручения уведомления Покупателю. Для отклонения от настоящих Условий требуется прямо выраженное одобрение Поставщика.</p>	<p style="text-align: center;">1. Scope of Application</p> <p>All Goods and associated services made by the Supplier to the Buyer are made exclusively on the basis of these General Conditions of Sale (“Conditions”) unless otherwise provided in the Contract. Any reference(s) made by the Buyer to its general terms and conditions are hereby deemed to be rejected. The Supplier reserves the right to amend these Conditions from time to time at its sole discretion without notice to the Buyer. Deviation from these Conditions requires the explicit written approval of the Supplier. Deviations from these Conditions shall require an explicit written approval of the Supplier.</p>
<p style="text-align: center;">2. Предложение и принятие</p> <p>Ценовые предложения со Стороны Поставщика не предполагают каких-либо обязательств со стороны Поставщика, а представляют собой приглашение Покупателю сделать свое окончательное предложение (Заказ). Договор заключается путем принятия Поставщиком заказа (предложения) Покупателя. Если условия приема Заказа отличаются от предложения Покупателя, уведомление о приеме Заказа на таких условиях рассматривается как новое предложение Поставщика, также не предполагающее какого-либо обязательства со Стороны Поставщика.</p>	<p style="text-align: center;">2. Offer and Acceptance</p> <p>The Supplier's quotations are not binding and shall not imply any obligations on the part of the Supplier, but represent an invitation to the Buyer to make his final offer (Order). The contract is concluded by the Supplier accepting the Buyer's order (offer). If the conditions for accepting the Order differ from the offer of the Buyer, the notice of acceptance of the Order on such conditions is considered as a new offer of the Supplier, which also does not imply any obligation to the Supplier.</p>
<p style="text-align: center;">3. Информация о Товаре</p> <p>3.1. Любые модели или образцы не являются обязательными примерами если иное не предусмотрено в Договоре. Они не гарантируют каких-либо конкретных свойств, за исключением случаев, когда Поставщик прямо выразить свое согласие с иным в письменной форме или иное определено спецификациями продукции Поставщика.</p> <p>3.2. Данные о качестве и сроке годности, а также другие данные представляют собой гарантию только в том случае, если они были согласованы и обозначены в таком качестве.</p> <p>3.3. Отклонения от информации о Товаре или конкретных свойств допустимы при условии, что они незначительны или неизбежны, несмотря на разумную степень осторожности.</p> <p>3.4. Поставщик не предоставляет никаких поручительств или гарантий в отношении поставок в соответствии с настоящими Условиями, и все подразумеваемые условия, будь то подразумеваемые законом или иным образом, прямо исключаются в той степени, в которой это разрешено законом.</p>	<p style="text-align: center;">3. Goods information</p> <p>3.1. Any models or samples are merely non-binding examples unless otherwise provided in the Contract. They do not guarantee any specific properties unless the Supplier expressly agrees otherwise in writing or determined by the Supplier's product specifications.</p> <p>3.2. Quality and shelf-life data as well as other data constitute a guarantee only if they have been agreed and designated as such.</p> <p>3.3. Deviation from Goods information or specific properties shall be permissible provided they are insignificant or unavoidable despite reasonable care.</p> <p>3.4. No warranty or guarantee is given by the Supplier in respect of supplies under these Conditions and all implied terms, whether implied by law or otherwise are expressly excluded to the extent permitted by law.</p>
<p style="text-align: center;">4. Консультация</p> <p>Техническая консультация в отношении Товаров и их применения предоставляется в меру осведомленности Поставщика. Тем не менее, какая-либо консультация и информация относительно пригодности и применения Товара не создают ответственность Поставщика и не освобождают Покупателя от проведения собственных исследований и испытаний.</p>	<p style="text-align: center;">4. Advice</p> <p>Technical advice with regard to Goods and their application is given to the best of the Supplier's knowledge. Any advice and information with respect to suitability and application of the Goods shall not, however, create any liability of the Supplier and shall not relieve the Buyer from undertaking its own investigations and tests.</p>
<p style="text-align: center;">5. Соблюдение требований</p>	<p style="text-align: center;">5. Compliance</p>

<p>5.1. Покупатель заявляет, гарантирует и обязуется соблюдать все применимые законы, приказы, постановления, уведомления, политики, правила и положения, и другие нормативно-правовые акты касающиеся или каким-либо образом относящиеся к покупке, импорту, поставке, транспортировке, хранению и использованию Товара, поставленного Поставщиком. Покупатель не имеет права продавать, поставлять или доставлять, напрямую или опосредованно, Товар какой-либо стороне или в место назначения, которые в соответствующий момент объявлены под эмбарго, или стороне, запрещенной в соответствии с законодательством Организации Объединенных Наций или соответствующим законодательством Республики Казахстан, включая, без исключения условия об экспортном контроле.</p> <p>5.2. Покупатель заявляет и гарантирует, что он осведомлен об опасностях, связанных с Товаром, и сделает все возможное с тем, чтобы проинструктировать любую сторону, работающую с Товаром, о надлежащих и безопасных методах хранения, обращения и использования Товара, в том числе его использование совместно с другим материалом, как это может соответствовать их требованиям и соответствовать паспорту безопасности Товара для материала.</p> <p>5.3. Покупатель ограждает и полностью освобождает от ответственности Поставщика, его должностных лиц, сотрудников, подрядчиков, служащих и агентов от каких-либо претензий, оснований иска, ущербов, штрафов, пени или убытков, которые могут возникнуть или могут быть понесены напрямую или опосредованно по причине несоблюдения Покупателем положений настоящей Статьи.</p>	<p>5.1. The Buyer represents, warrants and undertakes to comply with all applicable laws, orders, ordinances, notifications, policies, rules and regulations and other legislation relating to or in any way relevant to the purchase, import, delivery, transport, storage and use of the Goods delivered by the Supplier. The Buyer shall not sell, supply or deliver, directly or indirectly, the Goods to any party or destination that, at the material time, is declared an embargoed or a restricted party by the United Nations or relevant export control law or appropriate legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>5.2. The Buyer represents and warrants that it is aware of the hazards of the Goods and shall use its best efforts to instruct any party dealing with the Goods in the proper and safe methods of storage, handling and use of the Goods, including their use in combination with other products as may be appropriate to their requirements and consistent with the Material Safety Data Sheet for the products.</p> <p>5.3. The Buyer shall hold harmless and fully indemnify the Supplier, its officers, employees, contractors, servants and agents from and against any and all claims, causes of action, damages, fines, penalties or losses any of the aforesaid may incur or suffer directly or indirectly from any failure of the Buyer to comply with this Article.</p>
<p style="text-align: center;">6. Поставка</p> <p>Поставщик стремится осуществить поставку на условиях, которые могут быть согласованы в Договоре. Время или дата поставки, указанные Поставщиком, являются приблизительными и не являются существенной частью Договора. Риск гибели Товара переходит к Покупателю после поставки в соответствии с согласованными условиями Инкотермс 2020.</p>	<p style="text-align: center;">6. Delivery</p> <p>The Supplier shall endeavor to effect delivery on terms as may be agreed in the Contract. The time or date for delivery identified by the Supplier is only an estimate and shall not be of the essence of the Contract. Risk of loss of the Goods shall pass to the Buyer upon delivery as per the agreed Incoterms 2020.</p>
<p style="text-align: center;">7. Повреждение при транспортировке</p> <p>Уведомление о претензиях, связанных с повреждением при транспортировке (в случае Инкотермс DAP), должно быть подано Покупателем непосредственно перевозчику в течение срока, указанного в договоре перевозки, и Поставщику предоставляется его копия.</p>	<p style="text-align: center;">7. Damage in Transit</p> <p>Notice of claims arising out of damage in transit (in case of Incoterms DAP) must be lodged by the Buyer directly with the carrier within the period specified in the contract of carriage and the Supplier shall be provided with a copy thereof.</p>
<p style="text-align: center;">8. Цены</p> <p>Цены и/или условия оплаты определяются согласно условиям заключаемого между сторонами Договора. Поставщик вправе в одностороннем порядке изменить цену товара направлением Покупателю письменное уведомление о повышении цен за 14 (Четырнадцать) календарных дней до их применения. При этом Покупатель имеет право отказаться от Договора, уведомив об этом Поставщика согласно условиям Договора.</p>	<p style="text-align: center;">8. Prices</p> <p>Prices and / or payment terms are determined in accordance with the terms of the Contract concluded between the parties. The Supplier has the right to unilaterally change the price of the goods by sending the Buyer a written notice of the price increase 14 (Fourteen) calendar days before their application. In this case, the Buyer has the right to withdraw from the Contract by notifying the Supplier in accordance with the terms of the Contract.</p>

<p style="text-align: center;">9. Налоги</p> <p>9.1. Покупатель принимает на себя ответственность и ограждает Поставщика от оплаты всех налогов (кроме налогов на доход Поставщика), которые могут потребоваться в любой момент времени в соответствии с применимым законодательством и (или) которые могут возникнуть по причине выполнения каких-либо обязательств по настоящим Условиям, и Покупатель подписывает и предоставляет какие-либо инструменты, которые могут потребоваться, в том числе выплата каких-либо процентов или штрафов, связанных с такими налогами или взносами или возникающих в их результате.</p> <p>9.2. Цены, указанные Поставщиком, не включают косвенные налоги, в том числе помимо прочего, налог на добавленную стоимость (НДС) в соответствии с действующим законодательством. Косвенные налоги несет Покупатель.</p>	<p style="text-align: center;">9. Taxes</p> <p>9.1. The Buyer shall assume responsibility for and shall hold the Supplier harmless from the payment of all taxes (except for taxes on the income of the Supplier) which may be required at any time under applicable law and/or which may become due by reason of the performance of any obligation hereunder, and the Buyer shall sign and deliver any instruments as may be necessary, including the making of payment of any interest or penalty related to or arising from such taxes or contributions.</p> <p>9.2. Prices quoted by Supplier are exclusive of indirect taxes, including but not limited to Value Added Tax (VAT), as applicable pursuant to the relevant laws. Indirect taxes shall be borne by the Buyer.</p>
<p style="text-align: center;">10. Оплата</p> <p>10.1. Покупатель оплачивает все счет-фактуры (инвойсы) в полном объеме в соответствии с условиями Договора.</p> <p>10.2. В случае нарушения срока оплаты Покупателем Поставщик имеет право, без расторжения Договора и без предоставления льготного периода, потребовать временную передачу Товаров, принадлежащих Поставщику, за счет Покупателя.</p>	<p style="text-align: center;">10. Payment</p> <p>10.1. The Buyer shall pay all invoices in full and in cleared funds in accordance with Contract conditions.</p> <p>10.2. In the event of late payment by the Buyer, the Supplier is entitled, without rescinding the Contract and without granting a grace period, to demand the temporary surrender of the Goods owned by the Supplier at the Buyer's expense.</p>
<p style="text-align: center;">11. Гарантии на Товар</p> <p>11.1. Поставщик гарантирует, что на момент поставки (i) поставленные Товары соответствуют спецификациям Поставщика; (ii) поставляемый Товар не имеет дефектов.</p> <p>11.2. Эти гарантии предоставляются при условии, что (i) Покупатель не допускал неправильного обращения, неправильного использования, повреждения или изменения Товара; и (ii) Покупатель проверяет Товар и уведомляет Поставщика о несоответствии в соответствии со Статьей 11.3 ниже. Поставщик не дает каких-либо поручительств или гарантий какого-либо вида, явных или подразумеваемых, в том числе помимо прочего, подразумеваемые гарантии пригодности для определенной цели или состояния Товара.</p> <p>11.3. Покупатель должен проверить Товар, поставляемый по настоящим Условиям, а также условия Договора, сразу после поставки и уведомить Поставщика в письменной форме, если Товар не соответствует спецификациям (например, брак, неправильная поставка или расхождения по количеству) в течение 7 (Семь) календарных дней с момента получения Товара, точно описывая характер и степень несоответствия. Если несоответствие не может быть установлено без проведения обоснованного обследования, такое уведомление может быть направлено в течение 30 (Тридцать) календарных дней с момента получения Товара. Неспособность Покупателя уведомить Поставщика в течение</p>	<p style="text-align: center;">11. Goods Warranties</p> <p>11.1. The Supplier warrants that at the time of delivery (i) the Goods supplied comply with the Supplier's specifications; (ii) the Goods supplied are free and clear of all defects in title.</p> <p>11.2. These warranties are made provided that (i) the Buyer has not mishandled, misused, damaged or modified the Goods; and (ii) the Buyer inspects the Goods and notifies the Supplier of non-conformity in accordance with Article 11.3 below. The Supplier makes no other warranty or guarantee of any kind, express or implied, including without limitation, implied warranties of fitness for a particular purpose or merchantability.</p> <p>11.3. The Buyer must inspect the Goods supplied hereunder immediately after delivery and notify the Supplier in writing if the Goods do not conform to the specifications (e.g. defects, wrong shipment or quantity differences) within 7 (Seven) calendar days of receipt of the Goods, precisely describing the nature and extent of the lack of conformity. If the lack of conformity cannot be determined without reasonable investigations, such notice may be given within 30 (Thirty) calendar days after receipt of the Goods. The Buyer's failure to give notice to the Supplier within the notification period stated above or any use of the Goods shall be deemed to be an unqualified acceptance of the Goods delivered by the Supplier and a waiver by the Buyer of all claims with respect to such supply by the Supplier.</p>

<p>указанного выше периода уведомления или какое-либо использование Товара будет считаться безоговорочным принятием Товара, поставленного Поставщика, и отказом Покупателя от всех претензий в отношении такой поставки Поставщиком.</p> <p>11.4. Ответственность Поставщика за какое-либо нарушение гарантии: (i) в случае, если Товар не соответствует спецификациям Поставщика, заменить такой Товар за свой счет; (ii) в случае неполной поставки: (a) поставить недостающее количество за счет собственных средств; или (b) оформить кредит-ноту в пользу Покупателя на недостающее количество.</p> <p>11.5. Претензии Покупателя по поводу бракованного Товара подлежат действию ограничения в 1 (Один) год с момента получения Товара.</p> <p>11.6. В следующих случаях вместо годового срока применяются правовые сроки исковой давности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ответственность за умышленное неправомерное поведение; • умышленное сокрытие брака; • претензии к Поставщику, связанные с браком Товара, которые при обычном применении вызвали его неисправность; • требования о возмещении ущерба жизни, организму и здоровью, вызванного халатным отношением Поставщика к своим обязанностям или преднамеренным или небрежным нарушением обязанностей со стороны законного представителя Поставщика или его заместителя; • претензии в отношении иного ущерба, причиненного в результате небрежности со стороны Поставщика или преднамеренного или небрежного отношения к обязанностям со стороны законного представителя Поставщика или его заместителя; • в случае подачи Покупателем регрессного требования на основании правил покупки потребительских Товаров. 	<p>11.4. The Supplier's liability for any breach of warranty is (i) in case of Goods not conforming to the Supplier's specifications, to replace such Goods at its cost; (ii) in the case of incomplete delivery, to (a) deliver the missing quantity at its cost; or (b) issue a credit note in favor of the Buyer for the missing quantity.</p> <p>11.5. Buyer's claims for defective Goods are subject to a period of limitation of 1 (One) year from receipt of the Goods.</p> <p>11.6. In the following cases the legal periods of limitation apply instead of the one-year period:</p> <ul style="list-style-type: none"> • liability for willful misconduct; • fraudulent concealment of a defect; • claims against Supplier relating to the defectiveness of Goods that when applied in the ordinary manner caused it to be defective; • claims for damage to life, body and health caused by Supplier's negligent breach of duty, or by willful or negligent breach of duty on the part of Supplier's legal representative or vicarious agent; • claims for other damage caused by Supplier's grossly negligent breach of duty, or by willful or grossly negligent breach of duty on the part of Supplier's legal representative or vicarious agent; • in the event of a Buyer's recourse claim based on consumer Goods purchasing regulations.
<p style="text-align: center;">12. Ответственность</p> <p>12.1. Статья 11.4 устанавливает полную ответственность Поставщика за несоответствующий Товар. Поставщик не несет никакой другой ответственности перед Покупателем за какие-либо убытки или ущерб, понесенные(й) Покупателем, за исключением тех, которые(й) были (был) вызваны (вызван) непосредственно и исключительно в результате грубой халатности или умышленного неправомерного поведения Поставщика. Максимальная ответственность Поставщика ни в коем случае не может превышать цену проданного Покупателю Товара.</p> <p>12.2. Поставщик ни при каких обстоятельствах не отвечает за какие-либо случайные, фактические, косвенные или штрафные убытки.</p> <p>12.3. Покупатель прямо принимает на себя риск и выражает свое согласие в максимальной степени, разрешенной применимым законодательством,</p>	<p style="text-align: center;">12. Liability</p> <p>12.1. Article 11.4 sets out the Supplier's entire liability with respect to non-conforming Goods. The Supplier shall have no other liability to Buyer for any losses or damages suffered by the Buyer other than that those caused directly and solely by the Supplier's gross negligence or willful misconduct. The Supplier's maximum liability shall in no event exceed the price of the Goods sold to the Buyer.</p> <p>12.2. In no event shall the Supplier be liable for any consequential, special, indirect or exemplary damages.</p> <p>12.3. The Buyer expressly assumes the risk of and agrees, to the fullest extent permitted by applicable laws, to indemnify, defend and hold the Supplier harmless from</p>

<p>возместить, защитить и оградить Поставщика от всех претензий о нарушении какого-либо вида прав интеллектуальной собственности, принадлежащих Поставщику или какой-либо третьей стороне по причине обработки, использования, добавления, реакции, продажи или утилизации Покупателем Товара, независимо от того, используется ли он по отдельности или совместно с другими продуктами или материалами.</p>	<p>and against all claims for infringement of any type of intellectual property rights held by the Supplier or any third party by reason of the Buyer's processing, use, admixture, reaction, sale or disposition of the Goods, whether used singly or in combination with other products or materials.</p>
<p>13. Зачет, удержание платежа Зачет или удержание платежа разрешается только при наличии встречных требований, которые либо не оспариваются, либо рассмотрены окончательным судебным решением.</p>	<p>13. Set off, Retention of Payment A set off or retention of payment is only permitted if counterclaims exist which are either undisputed or adjudicated by final judgement.</p>
<p>14. Безопасность В случае существования обоснованных сомнений в платежеспособности Покупателя, особенно в случае невыполнения обязательств, Поставщик может отменить срок(и) оплаты и потребовать предоплату или иное обеспечение для дальнейших поставок и услуг.</p>	<p>14. Security If there are reasonable doubts about the Buyer's ability to pay, especially if it defaults, the Supplier may, revoke the credit period(s) and demand payment in advance or other security for further supplies and services.</p>
<p>15. Сохранение права собственности 15.1. Простое сохранение права собственности. Право собственности на поставленный Товар переходит к Покупателю при полной оплате покупной цены. 15.2. Расширенное сохранение права собственности. В случае, если Покупатель оплатил цену приобретения за поставленный Товар, но еще не полностью погасил другие долги, возникающие в результате его деловых отношений с Поставщиком, Поставщик дополнительно сохраняет право собственности на поставленный Товар до тех пор, пока все такие непогашенные долги не будут полностью погашены. 15.3. Сохранение права собственности с оговоркой об обработке. В случае, если Покупатель обрабатывает Товар, поставленный Поставщиком, Поставщик считается производителем только с единственной целью приобретения права собственности на вновь произведенный Товар. Если обработка включает в себя другие материалы, Поставщик напрямую приобретает совместное право собственности на вновь произведенный Товар в соотношении, равном стоимости Товара, поставленного Поставщиком, к стоимости других материалов в счетах-фактурах (инвойсах/товарно-транспортных накладных). 15.4. Сохранение права собственности с оговоркой об объединении и смешивании. Если Товар, поставленный Поставщиком, объединяется или смешивается с материалом, принадлежащим Покупателю, который должен считаться основным материалом, то считается согласованным, что Покупатель передает Поставщику совместное право собственности на такой основной материал пропорционально фактурной стоимости Товара, поставленного Поставщиком, к фактурной стоимости (или, если фактурная стоимость не может быть определена по рыночной стоимости) основного материала. Покупатель сохраняет для Поставщика единоличное или совместное право</p>	<p>15. Retention of Title 15.1. Simple Retention of Title. Title to the Goods delivered shall not pass to the Buyer before the purchase price has been paid in full. 15.2. Expanded retention of Title. In case the Buyer has paid the purchase price for the Goods delivered but not yet completely fulfilled other debts arising out of its business relationship with the Supplier, the Supplier retains, in addition, title to the Goods delivered until all such outstanding debts have been completely paid. 15.3. Retention of Title with processing clause. In the event where the Buyer processes the Goods delivered by the Supplier, the Supplier shall be considered as the manufacturer only for the sole purpose of acquiring title to the newly produced Goods. If the processing involves other materials, the Supplier shall directly acquire joint title to the newly produced Goods in the proportion of the invoice value of the Goods delivered by the Supplier to the invoice value (consignment notes/waybills) of the other materials. 15.4. Retention of Title with combination and blending clause. If the Goods delivered by the Supplier are combined or blended with material owned by the Buyer, which has to be considered the main material, it is deemed to be agreed that the Buyer transfers to the Supplier the joint title to such main material in the proportion of the invoice value of the Goods delivered by the Supplier to the invoice value (or, if the invoice value cannot be determined to the market value) of the main material. The Buyer holds in custody for the Supplier any sole or joint ownership originating therefrom at no expense for the Supplier.</p>

<p>собственности, возникающее в результате этого, в отсутствии каких-либо затрат для Поставщика.</p> <p>15.5. Расширенное сохранение правового титула с полной уступкой прав.</p> <p>В ходе обычной хозяйственной деятельности Покупатель имеет право свободно распоряжаться Товаром, принадлежащим Поставщику, при условии, что Покупатель своевременно выполняет свои обязательства в рамках деловых отношений с Поставщиком.</p> <p>Покупатель уже передал Поставщику все претензии в связи с продажей Товара, на который Поставщик оставляет за собой право удержания права собственности при заключении Договора с Поставщиком; если Поставщик приобрел совместный правовой титул в случае переработки, объединения или смешивания, такая переуступка Поставщику осуществляется в соотношении стоимости Товара, поставленного Поставщиком с сохранением права собственности, к стоимости продукции третьих сторон с сохранением права собственности. Покупатель уже уступил Поставщику какие-либо будущие подтвержденные требования о балансе по соглашениям о текущем счете в размере неурегулированных требований Поставщика при заключении Договора с Поставщиком.</p>	<p>15.5. Extended Retention of Title with blanket assignment.</p> <p>The Buyer shall have in the ordinary course of business free disposal of the Goods owned by the Supplier, provided that the Buyer meets its obligations under the business relationship with the Supplier in due time.</p> <p>Buyer already assigns to Supplier all claims in connection with the sale of Goods to which Supplier reserves the right of retention of title when concluding the Contract with Supplier; should Supplier have acquired joint title in case of processing, combination or blending, such assignment to Supplier takes place in the proportion of the value of the Goods delivered by Supplier with retention of title to the value of the Goods of third parties with retention of title. Buyer already assigns to Supplier any future confirmed balance claims under current account agreements in the amount of the outstanding claims of Supplier when concluding the Contract with Supplier.</p>
<p>16. Право доступа / разглашения информации</p> <p>По требованию Поставщика Покупатель предоставляет всю необходимую информацию о наличии Товаров, принадлежащих Поставщику, и о претензиях, возложенных на Поставщика. Кроме того, по запросу Поставщика Покупатель указывает на упаковке право собственности Поставщику на Товар и уведомляет своих клиентов о передаче претензий Поставщику.</p>	<p>16. Right of Access/Disclosure</p> <p>At the request of Supplier, Buyer shall provide all necessary information on the inventory of Goods owned by Supplier and on the claims assigned to Supplier. Furthermore, at the request of Supplier, Buyer shall identify on the packaging Supplier's title to the Goods and shall notify its customers of the assignment of the claims to Supplier.</p>
<p>17. Пункт о частичном отказе от прав</p> <p>Если стоимость обеспечения превышает требования Поставщика более чем на 15%, Поставщик отказывается от обеспечений в этом объеме.</p>	<p>17. Partial Waiver clause</p> <p>Should the value of the securities exceed Supplier's claims by more than 15%, Supplier waives securities to this extent.</p>
<p>18. Форс-мажор</p> <p>Любой инцидент или обстоятельства, не зависящие от воли Сторон в том числе помимо прочего, стихийные бедствия, войны, забастовки, локауты, нехватка сырья и энергии, препятствия для транспортировки, поломка производственного оборудования, пожар, взрыв, пандемии / эпидемии или действия правительства, освобождает(ют) Сторон от его обязательств в соответствии с настоящими Условиями в тех случаях, когда Стороны не может выполнять такие обязательства. Стороны не несут ответственность в таких обстоятельствах. Когда такой инцидент или обстоятельство делает выполнение Договора коммерчески нецелесообразным для Поставщика в течение длительного периода или это происходит у поставщиков Поставщика, Поставщик имеет право отказаться от Условий в отсутствие какой-либо ответственности за компенсацию Покупателю. Если вышеуказанные инциденты или обстоятельства длятся более 3 (Три) месяцев, и при наличии подтверждающих документов от соответствующих уполномоченных государственных органов и иных организации, Стороны имеют право отказаться от Условий.</p>	<p>18. Force Majeure</p> <p>Any incident or circumstances beyond the Party's control, including but not limited to natural occurrences, war, strikes, lock-outs, shortages of raw materials and energy, obstruction of transportation, breakdown of manufacturing equipment, fire, explosion, pandemics/epidemics or acts of government, shall relieve the Parties from their obligations under these Conditions to the extent the Parties are prevented from performing such obligations. The Parties shall not be liable to the each other in such circumstances. The same applies to the extent such incident or circumstance renders the contractual performance commercially impractical for the Supplier over a long period or occurs with suppliers of the Supplier, the Supplier has the right to withdraw from the Conditions without any liability for compensation to the Buyer. If the aforementioned incidents or circumstances last for a period of more than 3 (Three) months, and in the presence of supporting documents from the relevant authorized state bodies and other organizations, the Parties are entitled to withdraw from the Conditions.</p>

<p style="text-align: center;">19. Место оплаты</p> <p>Независимо от места поставки Товара или документов, местом оплаты является место нахождения Поставщика.</p>	<p style="text-align: center;">19. Place of payment</p> <p>Regardless of the place of delivery of Goods or documents, the place of payment shall be the Supplier's place of business.</p>
<p style="text-align: center;">20. Уведомление</p> <p>Любое уведомление или иное сообщение, которое должно быть получено Стороной, вступает в силу только в тот момент, когда оно достигает этой Стороны. Если должен быть соблюден срок, уведомление или другое сообщение должно быть доставлено получателю в течение этого срока.</p>	<p style="text-align: center;">20. Notice</p> <p>Any notice or other communication required to be received by a Party is only effective at the moment it reaches this Party. If a time limit has to be observed, the notice or other communication has to reach the recipient Party within such time limit.</p>
<p style="text-align: center;">21. Прекращение действия</p> <p>21.1. В случае, если Покупатель (i) нарушает какое-либо обязательство по настоящим Условиям; и(или) (ii) становится неплатежеспособным, объявляется банкротом или переходит к конкурсному производству или ликвидации, или в отношении Покупателя подается какое-либо заявление о банкротстве или ликвидации, Поставщик имеет право, без ущерба для других своих прав, немедленно приостановить или прекратить действие Условий.</p> <p>21.2. Прекращение действия Условий не влияет на приобретенные права действий или средства правовой защиты Поставщика в отношении Покупателя и не ущемляет их.</p> <p>21.3. При досрочном расторжении все суммы, начисленные или причитающиеся Покупателю (независимо от того, подлежат они оплате или нет), подлежат немедленной оплате.</p>	<p style="text-align: center;">21. Termination</p> <p>21.1. In the event where the Buyer (i) commits a breach of any obligation hereunder; and / or (ii) becomes insolvent, is adjudged bankrupt or goes into receivership or liquidation or any petition is presented against the Buyer for bankruptcy or liquidation, the Supplier is entitled, without prejudice to its other rights, to immediately suspend or terminate the Conditions.</p> <p>21.2. Termination of the Conditions shall not affect or prejudice the accrued rights of action or remedies of the Supplier against the Buyer.</p> <p>21.3. Upon early termination, all amounts accrued or owing by the Buyer (irrespective of whether fallen due for payment) shall become due and payable immediately.</p>
<p style="text-align: center;">22. Применимое право и урегулирование споров</p> <p>22.1. Договорные отношения и настоящие Условия регулируются законодательством Республики Казахстан.</p> <p>22.2. Если иное не предусмотрено в Договоре все споры по настоящим Условиям передаются на рассмотрение и подлежат окончательному урегулированию в Арбитражном центре Национальной палаты предпринимателей Республики Казахстан «Атамекен» согласно его действующему Регламенту. Состав арбитража будет включать 3 (Трех) арбитров. Местом проведения арбитражного разбирательства будет город Алматы, Республика Казахстан. Языком арбитражного разбирательства будет русский язык. В случае, если Поставщик решит возбудить судебное разбирательство в суде (межрайонный экономический суд г. Алматы), суды Республики Казахстан обладают исключительной юрисдикцией для урегулирования всех или любых споров, возникающих по настоящим Условиями и(или) Договору или в связи с настоящими Условиями и(или) Договором.</p>	<p style="text-align: center;">22. Governing Law & Dispute Resolution</p> <p>22.1. The contractual relationship and these Conditions shall be governed by the laws of Republic of Kazakhstan.</p> <p>22.2. Unless otherwise stipulated in the Contract all disputes hereunder shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Rules of Conciliation and Arbitration of the Arbitration Center of the National Chamber of Entrepreneurs of the Republic of Kazakhstan "Atameken" in accordance with its current Rules. The composition of the arbitration will include 3 (Three) arbitrators. The place of arbitration will be the city of Almaty, the Republic of Kazakhstan. The language of the arbitration proceedings will be Russian. In the event the Supplier elects to adopt legal proceedings in a court of law (interdistrict economic court of Almaty city), the Republic of Kazakhstan Courts shall have exclusive jurisdiction to adjudicate all or any disputes arising out of or in connection with these Conditions and/or the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">23. Язык Договора</p> <p>Если настоящие Условия предоставляются Покупателю на другом языке, помимо языка, на котором был заключен Договор («Язык договора»), это делается исключительно для удобства Покупателя. Если иное не предусмотрено в</p>	<p style="text-align: center;">23. Contract Language</p> <p>If these Conditions are made available to the Buyer in another language, in addition to the language in which the Contract has been concluded ("Contract Language"), this is merely done for the Buyer's convenience. Unless otherwise provided in the</p>

<p>Договоре, в случае расхождений в толковании, версия на русском языке Договора является обязательной.</p>	<p>contract, in case of differences of interpretation, the version in the Russian language shall be binding.</p>
<p>24. Электронная подпись</p> <p>Электронная подпись или электронная сканированная копия подписи Поставщика на Договоре имеет такую же юридическую силу, что и собственноручная подпись Поставщика если иное не предусмотрено в Договоре.</p>	<p>24. Electronic Signature</p> <p>Electronic signature or electronic scanned copy of signature of Supplier affixed on the Contract shall have the same legal effect as the original signature of Supplier unless otherwise stipulated in the Contract.</p>